

**НАЦИОНАЛНА СЛУЖБА ЗА ЗАПОШЉАВАЊЕ**

**ул. Светозара Марковића бр. 37**

**34000 Крагујевац**

**Дирекција, РЈ Београд**

**ул. Краља Милутина бр. 8**

**11000 Београд**

**факс: 011/2929-800**

**[www.nsz.gov.rs](http://www.nsz.gov.rs)**

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА  
ПОСТУПАК ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

**ЈАВНА НАБАВКА**

**БРОЈ 61/18**

**ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ: НАБАВКА УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА И УСЛУГА  
СУДСКИХ ТУМАЧА**

**Београд, септембар 2018. године**

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**  
**НАЦИОНАЛНА СЛУЖБА ЗА ЗАПОШЉАВАЊЕ**

ул. Краља Милутина бр. 8

**Београд**

Број: 0094-40495-293/2018.

Датум: 11.09.2018. године

На основу члана 39. и 61. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник Републике Србије" бр. 124/12, 14/15 и 68/15; у даљем тексту: ЗЈН), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова ("Службени гласник Републике Србије" бр. 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке услуга превођења и услуга судских тумача, број 0094-40495-289/2018 од 11.09.2018. године и Решења о образовању комисије бр. 0094-40495-290/2018 од 11.09.2018. године, припремљена је

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**за јавну набавку услуга превођења и услуга судских тумача, у поступку јавне набавке мале вредности бр. 61/18**

Конкурсна документација садржи:

<i>Ред.бр.</i>	<i>Опис</i>	<i>Страна</i>
1	Општи подаци о јавној набавци и о предмету јавне набавке	3 – 4
2	Упутство понуђачима како да сачине понуду	5 – 11
3	Услови из члана 75. ЗЈН у поступку јавне набавке број 61/18 и упутство како се доказује испуњеност тих услова	12 – 17
4	Спецификација предмета јавне набавке (Образац 1)	18-19
5	Образац понуде и структуре цене (Образац 2)	20 – 24
6	Образац изјаве понуђача / подизвођача о испуњености услова из члана 75. ЗЈН (Образац 3а и 3б)	25 – 26
7	Образац изјаве о независној понуди (Образац 4)	27
8	Образац изјаве понуђача/ подизвођача о поштовању обавеза из члана 75. став 2 ЗЈН (Образац 5а)	28
9	Образац изјаве да понуђач/ подизвођач нема забрану обављања делатности (Образац 5б)	29
10	Образац трошкова припреме понуде (Образац 6)	30
11	Модел уговора	31 – 36
12	Менична овлашћења (Прилог 1, 2 и 3)	37-39

## **1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ И О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

### **1.1. ПОДАЦИ О НАРУЧИОЦУ**

Наручилац: Национална служба за запошљавање, ул. Светозара Марковића бр. 37, 34000 Крагујевац, [www.nsz.gov.rs](http://www.nsz.gov.rs), матични број: 17539957, ПИБ: 103277483.

### **1.2. ВРСТА ПОСТУПКА**

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са ЗЈН и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

### **1.3. ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

Набавка услуга превођења и услуга судских тумача.

### **1.4. ЦИЉ СПРОВОЂЕЊА ПОСТУПКА**

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

### **1.5. КОНТАКТ (ЛИЦЕ ИЛИ СЛУЖБА)**

Особа за контакт је Драгана Јоксимовић, Одељење за јавне набавке, е-маил: [dragana.joksimovic@nsz.gov.rs](mailto:dragana.joksimovic@nsz.gov.rs), факс: 011/2929-980.

Радно време наручиоца: радним данима (од понедељка до петка) од 07:30 – 15:30 часова. Пријем аката (личном предајом и редовном или електронском поштом) врши се у назначено радно време.

### **1.6. ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ**

Набавка услуга превођења и судских тумача.

Назив и ознака из Општег речника набавки: 79530000 – услуге превођења текста.  
79540000 - услуге усменог превођења.

У Спецификацији предмета јавне набавке дат је детаљнији опис захтеваних услуга.

### **1.7. ОПИС ПАРТИЈА**

Јавна набавка је обликована по партијама, тако да се свака партија може уговорати засебно, и то:

**Партија број 1:** Писмено превођење са стандардних европских језика на српски језик и обратно (сви осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског, данског и скандинавских језика);

**Партија број 2:** Писмено превођење са осталих европских језика на српски језик и обратно (грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског, данског и скандинавских језика);

**Партија број 3:** Писмено превођење са неевропских језика на српски језик и обратно;

**Партија број 4:** Усмено-консекутивно превођење;

**Партија број 5:** Усмено-симултано превођење.

### **1.8. УВИД И ПРЕУЗИМАЊЕ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ**

Конкурсна документација може бити преузета са Портала јавних набавки (<http://portal.ujn.gov.rs/>) и са интернет странице наручиоца ([www.nsz.gov.rs/](http://www.nsz.gov.rs/) Javne nabavke / Javne nabavke 2018.), линк:

[http://www.nsz.gov.rs/live/dokumenti/javne\\_nabavke\\_2018..cid43274](http://www.nsz.gov.rs/live/dokumenti/javne_nabavke_2018..cid43274)

Уколико заинтересовани понуђач поднесе писани захтев за достављање конкурсне документације (електронски, поштом или телефаксом), Наручилац ће у року од два дана од дана пријема захтева исту доставити поштом, телефаксом или електронском поштом.

### **1.9. ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ**

Позив за подношење понуда објављен је на Порталу јавних набавки и интернет страници Националне службе за запошљавање дана **11.09.2018. године**.

Рок за подношење понуда је најкасније до **19.09.2018. године до 13:00 часова** у писарници Националне службе за запошљавање, на адреси ул. Краља Милутина бр. 8, Београд.

Понуђач треба да достави понуду у писаном облику.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани траком у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Понуђач подноси понуду непосредно или путем поште, на адресу Наручиоца – Национална служба за запошљавање, ул. Краља Милутина бр. 8, 11000 Београд, у затвореној коверти, тако да се при отварању може проверити да ли је затворена онако како је предата. **НА ПОНУДИ МОРА БИТИ НАВЕДЕН НАЗИВ, БРОЈ ЈАВНЕ НАБАВКЕ** (са назнаком: "ПОНУДА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ БР. 61/18 – НАБАВКА УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА И УСЛУГА СУДСКИХ ТУМАЧА, НЕ ОТВАРАТИ"), **НАЗИВ И АДРЕСА НАРУЧИОЦА (КРАЉА МИЛУТИНА 8, 11000 БЕОГРАД), КАО И НАЗИВ И АДРЕСА ПОНУЂАЧА.**

Понуде које буду примљене након датума и времена одређеног за подношење понуда сматраће се неблагоприятним. Неблаговремене понуде се неће отварати и по окончању поступка отварања биће враћене понуђачу уз повратницу, саознаком да су поднете неблагоприятно.

### **1.10. ОТВАРАЊЕ ПОНУДА**

Отварање понуда обавиће Комисија **19.09.2018. године, у 13:15 часова** у просторијама Наручиоца на адреси, ул. Краља Милутина бр. 8, 11000 Београд.

Присутни представници понуђача, уколико нису директори или већински власници, пре почетка јавног отварања понуда достављају комисији наручиоца пуномоћја за учешће у поступку отварања понуда.

Комисија ће, непосредно пре отпочињања рада, извршити увид у идентификационе документе свих присутних представника понуђача, и осталих присутних лица, у циљу утврђивања идентитета истих.

## **2. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

### **2.1. ЈЕЗИК У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити састављена на српском језику.

Уколико је неки од докумената на страном језику, понуђач поред тог документа, мора да достави и превод на српски језик, оверен од стране судског тумача, уколико у конкурсној документацији није другачије назначено.

Званични језици бивших СФРЈ република (осим српског) се сматрају страним језицима.

### **2.2. ПОСЕБНИ ЗАХТЕВИ У ПОГЛЕДУ САЧИЊАВАЊА ПОНУДЕ**

Понуђач мора да достави понуду у писаном облику.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације и уз то доставља доказе о испуњености услова дефинисаних ЗЈН и конкурсном документацијом. **Обрасци који су саставни део конкурсне документације се могу користити искључиво за попуњавање и унос захтеваних података, а њихова садржина се не сме мењати.**

У случају да понуђач у својој понуди поднесе неки образац који по садржини не одговара оригиналном обрасцу из конкурсне документације, таква ће се понуда сматрати неисправном и као таква ће бити одбијена.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани траком у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

**Понуђач подноси понуду у затвореној коверти, тако да се при отварању може проверити да ли је затворена онако како је предата.**

На понуди мора бити наведен **назив, број јавне набавке (са назнаком: "Понуда за јавну набавку мале вредности број 61/18, набавка услуга превођења и услуга судских тумача- не отварати"), назив и адреса наручиоца (Краља Милутина 8, 11000 Београд) и назив и адреса понуђача.**

### **2.3. ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ ЗА ВИШЕ ПАРТИЈА**

Понуђач може поднети понуду за једну или више партија.

Уколико понуду подноси за више партија, није обавезан да доставља доказе о испуњености услова и остале захтеване обрасце за сваку партију посебно, већ може доставити само један комплет документације, који се односи на све партије за које подноси понуду.

Обрасце који се односе на више партија (нпр. Образац понуде и структуре цене) понуђач попуњава у једном примерку и попуњава податке за све партије за које подноси понуду.

У случају подношења понуде за више партија, понуда се доставља као једна целина за све партије (упакована у један регистратор, фасциклу, коверту или сл.).

### **2.4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА**

У предметном поступку јавне набавке мале вредности није дозвољено подношење понуде са варијантама. Понуда са варијантама ће бити одбијена као неприхватљива.

## **2.5. ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВ ПОНУДЕ**

Сходно члану 87. став 6. ЗЈН, у року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду.

Измене и допуне понуде се врше на тај начин што понуђач подноси наручиоцу измењене и/или допуњене документе, обрасце или друге делове понуде, уз пратећи допис, потписан и печатиран од стране овлашћеног лица понуђача у коме су измене и/или допуне образложене.

Измене и допуне понуде достављају се на исти начин као и понуда, што је ближе дефинисано у тачки 2.2. ПОСЕБНИ ЗАХТЕВИ У ПОГЛЕДУ САЧИЊАВАЊА ПОНУДЕ, из конкурсне документације, с тим што на коверти мора бити стављена јасна назнака да је реч о изменама и/или допунама понуде за предметну јавну набавку мале вредности и да се коверта не отвара.

Понуђач може опозвати своју понуду писаним путем. Таква понуда биће неотворена враћена понуђачу, уз назнаку да је опозвана од стране понуђача.

## **2.6. САМОСТАЛНА ПОНУДА, ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА И ПОНУЂАЧА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач.

То подразумева да понуђач не може наступати као члан групе понуђача у више заједничких понуда, нити члан групе понуђача може наступати као подизвођач са другим понуђачем.

Један подизвођач може наступати у том својству са више различитих понуђача.

### **2.6.1. Заједничка понуда групе понуђача**

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. став 4. тач. 1) и 2) ЗЈН и то податке о:

- податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;
- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора;
- овим споразумом уређују се и друга питања која наручилац одреди конкурсном документацијом, и то у вези: понуђача који ће у име групе понуђача потписати уговор, понуђача који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења, понуђача који ће издати рачун, рачуна на који ће бити извршено плаћање.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу 3. Конкурсне документације (УСЛОВИ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ БРОЈ 61/18 И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА), и у оквиру тога под тачком 3.2. Услови које мора да испуни сваки понуђач из групе понуђача у складу са чланом 81. ЗЈН.

### **2.6.2. Понуда са подизвођачем**

Уколико понуђач ангажује подизвођача, обавезан је да наведе у својој понуди проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%,

као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача (подаци се наводе у Обрасцу понуде, који је саставни део конкурсне документације).

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

У случају да се доспела потраживања по закљученом уговору о јавној набавци пренесе директно подизвођачу, са понуђачем (добављачем) ће бити закључен анекс уговора којим ће то бити регулисано.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу 3. Конкурсне документације (УСЛОВИ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ БРОЈ 61/18 И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА) и у оквиру тога под тачком 3.3. Услови које мора да испуни сваки подизвођач у складу са чланом 80. ЗЈН.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## **2.7. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, МЕСТО И РОК ПРУЖАЊА УСЛУГЕ**

Начин плаћања је вирмански, преко рачуна.

Авансно плаћање није предвиђено.

Рок плаћања понуђач уписује на одговарајућем месту у Обрасцу понуде и структуре цене.

Рок плаћања не може бити краћи од 15 дана, нити дужи од 45 дана од дана пријема исправног рачуна (фактуре) и овереног записника / извештаја о извршеним услугама / радног налога / неког другог документа којим се доказује да су предметне услуге на одговарајући начин извршене.

Уколико је понуђени рок плаћања краћи или дужи од траженог, понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

Место пружања услуге: локација понуђача или друга локација у случају потребе наручиоца (посебно у случају пружања услуге усменог превођења).

Место испоруке преведеног текста: Дирекција Националне службе за запошљавање, Радна јединица у Београду.

Писмене преводе добављач доставља у одшампаном примерку и на CD-у.

Рок извршења услуге: захтева се најмање шест (6) страна преведеног текста са страног језика на српски језик, тј. најмање пет (5) страна преведеног текста са српског језика на страни језик, у року од једног дана од пријема налога за превођење. Једна обрачунска/преводиличка страна садржи 1800 карактера са проредом. Текст се доставља електронском поштом уколико се не захтева овера судског тумача, односно брзом поштом уколико је потребна овера превода од стране судског тумача.

Потреба за консекутивним превођењем се најављује добављачу најмање три радна дана раније (уколико се услуга пружа у Београду), тј. пет радних дана раније (уколико се услуга пружа ван Београда), а плаћање се врши по започетом сату (15 минута и дуже).

Уколико се ради о симултаном превођењу, потреба се најављује добављачу најмање пет радних дана раније, при чему се подразумева ангажовање два симултана преводиоца који раде наизменично, а плаћање се врши по започетом сату (15 минута и дуже), по преводиоцу.

## **2.8. ЦЕНЕ, ВАЛУТА И РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ**

Цене у понуди морају бити изражене у динарима, по јединици мере и у укупном износу (без и са ПДВ-ом) и морају бити фиксне током читавог периода важења уговора.

У цене исказане у понуди морају бити укључени сви трошкови који могу настати на основу ове јавне набавке.

Рок важења понуде је најмање 90 дана од дана отварања понуда.

У случају потребе, наручилац може захтевати од понуђача да продужи рок важења понуде.

## **2.9. СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА И НЕГАТИВНЕ РЕФЕРЕНЦЕ**

Као средство обезбеђења испуњења уговорних обавеза изабраног понуђача - добављача (добро извршење посла), наручилац ће захтевати од изабраног понуђача - добављача да приликом потписивања уговора (а најкасније у року од 7 дана од дана закључења уговора), достави две оригиналне соло менице, односно две трасиране менице. Поред меница, доставља се и пратећа документација: доказ о регистрацији менице, копија картона са депонованим потписима овлашћеног лица Добављача важећих у моменту пријема средства обезбеђења и меничног овлашћења, као и менично писмо - овлашћење да Наручилац може попунити менице у складу са овим уговором (у два примерка, Прилог 1 из конкурсне документације за соло менице, односно Прилог 2 и Прилог 3 из конкурсне документације и фотокопије личних карата - за трасиране менице).

Наведене менице могу бити употребљене као средство обезбеђења реализације уговором утврђених обавеза изабраног понуђача - добављача у поступку јавне набавке и могу бити активирани у случају да добављач не испуњава своје уговором дефинисане обавезе, и то највише до укупног износа од 10% од укупне уговорне вредности без ПДВ-а.

За све време трајања уговора наручилац је у поседу меница све до испуњења уговорних обавеза, а након испуњења уговорних обавеза, менице се враћају добављачу. Достављене менице морају бити регистроване у Регистру меница НБС, у складу са Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења ("Службени гласник РС" бр. 56/11, 80/15 и 76/16).

Наручилац може одбити понуду понуђача у случају постојања негативне референце, сходно члану 82. ЗЈН.

## **2.10. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Заинтересовано лице може, у писаном облику тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде.

Захтев за додатним информацијама или појашњењима треба упутити на адресу: Национална служба за запошљавање – Одељење за јавне набавке, ул. Краља Милутина бр. 8, Београд, на e-mail: [dragana.joksimovic@nsz.gov.rs](mailto:dragana.joksimovic@nsz.gov.rs), факс: 011/2929-980, уз напомену "Додатна објашњења за јавну набавку број 61/18". Особа за контакт: Драгана Јоксимовић.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се на начин одређен чланом 20. ЗЈН.

Тражење додатних информација или појашњења телефонским путем није дозвољено.



### **2.11. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА/ПОДИЗВОЂАЧА И ДОПУШТЕНЕ ИСПРАВКЕ**

У складу са чланом 93. ЗЈН, наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача.

Додатна објашњења од понуђача после отварања понуда може захтевати комисија наручиоца за предметну јавну набавку у писаном облику. Контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача после отварања понуда може вршити комисија наручиоца за предметну јавну набавку, уз претходну најаву понуђачу односно његовом подизвођачу и усаглашавање термина са њима, на начин да вршење контроле (увида) не ремети редован процес рада код понуђача односно његовог подизвођача.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

### **2.12. КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА**

Критеријум за доделу уговора је најнижа понуђена цена по партији. Код овог критеријума, упоређиваће се укупна понуђена цена без ПДВ-а из Обрасца понуде и структуре цене, међу појединачним понудама, у оквиру сваке партије.

У случају да два или више понуђача понуде идентичну укупну цену без ПДВ-а у оквиру одређене партије, повољнијом ће се сматрати понуда оног понуђача који је понудио дужи рок плаћања (по достављеној фактури), у складу са важећим законским одредбама.

Уколико ни након примене горе наведеног резервног елемента критеријума није могуће донети одлуку о додели уговора за одређену партију, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен путем жреба. Наручилац ће писаним путем обавестити све понуђаче који су поднели понуде за одређену партију о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне прихватљиве понуде које имају једнаку најнижу укупну понуђену цену без ПДВ-а и исти рок плаћања у оквиру одређене партије. Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, наручилац ће доставити записник о извлачењу путем жреба.

### **2.13. ИЗЈАВА ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА (И ПОДИЗВОЂАЧА) О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗЈН И ДА НЕМА ЗАБРАНУ ОБАВЉАЊА ДЕЛАТНОСТИ КОЈА ЈЕ НА СНАЗИ У ВРЕМЕ ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ**

Понуђач/подизвођач је дужан да при састављању своје понуде наведе да је поштовао све обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

То се врши попуњавањем, потписивањем и печатирањем изјаве – Обрасца изјаве понуђача/подизвођача о поштовању обавеза из члана 75. став 2. ЗЈН и Обрасца изјаве

понуђача/подизвођача да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде, које су саставни део конкурсне документације.

#### **2.14. НАКНАДА ЗА КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНАТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

#### **2.15. ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама овог закона.

Захтев за заштиту права може да поднесе Управа за јавне набавке, Државна ревизорска институција, јавни правобранилац и грађански надзорник.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико законом није другачије одређено.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. ЗЈН указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из става 3. овог члана, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. ЗЈН.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из става 3. и 4. члана 149. ЗЈН, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Сходно члану 151. став 1. тач. 1) – 7) ЗЈН, захтев за заштиту права садржи: 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт; 2) назив и адресу наручиоца; 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца; 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке; 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују; 6) потврду о уплати таксе из члана 156. овог закона; 7) потпис подносиоца.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета републике Србије уплати таксу у износу од 60.000,00 динара (број жиро рачуна: 840-30678845-06, шифра плаћања: 153 (по налогу за пренос) или 253 (по налогу за уплату), сврха: ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке, корисник: Буџет републике Србије, позив на број: број или ознака јавне набавке). Детљније упутство дато је на интернет сајту Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки.

Упутство у уплати таксе налази се и на интернет страници Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки (<http://kjn.rs/uputstvo-o-uplati-takse>).

## **2.16. РОК ЗА ДОНОШЕЊЕ ОДЛУКЕ О ДОДЕЛИ УГОВОРА И ЗА ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА**

Наручилац ће одлуку о додели уговора донети у року од 10 дана од дана отварања понуда.

Наручилац задржава право да обустави поступак јавне набавке уколико установи да ниједна понуда не одговара условима и захтевима из конкурсне документације, или због неког другог оправданог разлога, у складу са ЗЈН.

Уговор на основу предметног поступка јавне набавке ће бити достављен изабраном понуђачу у року од осам дана од истека рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. ЗЈН, осим у случају примене члана 112. став 2. тачка 5) ЗЈН (у случају када је поднета само једна понуда, када уговор може бити закључен и пре истека рока за подношење захтева за заштиту права).

Ако наручилац не достави потписан уговор понуђачу у року из претходног става, понуђач није дужан да потпише уговор што се неће сматрати одустајањем од понуде и не може због тога сносити било какве последице, осим ако је поднет благовремен захтев за заштиту права.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

Предвиђени датум закључења уговора је током септембра месеца 2018. године.

## **2.17. НАЧИН ОЗНАЧАВАЊА ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА У ПОНУДИ**

Наручилац ће чувати као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди. Наручилац ће као поверљиве третирати податке у понуди који су садржани у документима који су означени као такви, односно који у горњем десном углу садрже ознаку „ПОВЕРЉИВО“, као и испод поменуте ознаке потпис овлашћеног лица понуђача. Уколико се поверљивим сматра само одређени податак садржан у документу који је достављен уз понуду, поверљив податак мора да буде обележен црвеном бојом, поред њега мора да буде наведено „ПОВЕРЉИВО“, а испод поменуте ознаке потпис овлашћеног лица понуђача.

Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на поменути начин.

Наручилац ће одбити давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди. Неће се сматрати поверљивим цена и остали подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

Наручилац ће чувати као пословну тајну имена понуђача, као и поднете понуде, до истека рока предвиђеног за отварање понуда

### 3. УСЛОВИ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ БРОЈ 61/18 И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

**3.1.** Право учешћа у поступку јавне набавке је слободно и под једнаким условима за сва домаћа и страна правна лица, предузетнике и физичка лица која испуњавају обавезне услове за учешће из члана 75. ЗЈН, и који о томе доставе доказе, сходно члану 77. ЗЈН и одредбама конкурсне документације.

**Услови за учешће и докази о испуњености истих које понуђач мора доставити у својој понуди су детаљније наведени у табели која следи:**

Р.бр	Услов из члана 75. ЗЈН:	Докази из члана 77. ЗЈН
<b>ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ</b>		
1	Да је понуђач регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар	<b>Извод из регистра привредних субјеката Агенције за привредне регистре или Потврда (Решење) Привредног суда.</b> <b>Уколико је понуђач предузетник</b> доставља извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из одговарајућег регистра <b>Уколико је понуђач физичко лице</b> за испуњеност овог услова није обавезан да достави доказ
2	Да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре	<b>За сваког законског заступника понуђача (правног лица), као и за понуђача који има статус предузетника или физичког лица:</b> - <b>Извод из казнене евиденције</b> коју издаје надлежна ПУ МУП-а <b>За понуђача - правно лице (уколико понуђач има статус предузетника или физичког лица, ове доказе не доставља):</b> - За кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре: <b>а) Уверење Основног суда</b> , за кривична дела за која је као главна казна предвиђена новчана казна или казна затвора до 10 и 10 година) <b>б) Уверење Вишег суда</b> (за кривична дела за која је као главна казна предвиђена казна затвора преко 10 година) - За дела организованог криминала: <b>ц) Уверење Вишег суда, Посебно одељење у Београду</b> <b>Напомена:</b> уколико се уверење једног суда односи и на кривична дела из надлежности другог суда, и уколико је то у уверењу наведено, довољно је да понуђач достави то уверење (нпр. уколико се уверење Основног суда односи на кривична дела из надлежности Основног и Вишег суда, довољно је доставити само уверење Основног суда, али се поред тога мора доставити и уверење Вишег суда, Посебно одељење у Београду, за дела организованог криминала).

3	<p>Да је понуђач измирио доспеле порезе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе ако има седиште на њеној територији</p>	<p>Потврде надлежног пореског органа:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Потврда (уверење) Пореске управе</b> Министарства финансија Републике Србије</li> <li>- <b>Потврда (уверење) надлежне јединице локалне самоуправе</b> о измереним обавезама по основу локалних јавних прихода. Уколико понуђач има обавезу измирења локалних јавних прихода на више различитих општина и/или градова, у обавези је да достави наведену потврду за сваку од тих општина и/или градова</li> </ul> <p><b>Ове доказе достављају сви понуђачи – правна лица, предузетници и физичка лица</b></p>
4	<p>Да понуђач има важећу дозволу надлежног органа за обављање делатности која је предмет јавне набавке (члан 75. став 1. тачка 5) ЗЈН, односно понуђач мора имати запослена или ангажована лица у складу са Законом о раду, који имају статус овлашћеног судског тумача за енглески, немачки и француски језик</p> <p><b>Напомена:</b> Наведена овлашћења могу поседовати исте или различите особе, тј. понуђач може навести једно запослено / ангажовано лице које истовремено поседује више наведених овлашћења и наручилац ће сматрати да је испуњен услов да понуђач има запослена / ангажована лица са тим овлашћењима</p>	<p>Као доказе, понуђач прилаже:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- фотокопију решења Министарства правде о постављењу сталних судских тумача за захтеване језике и</li> <li>- фотокопију уговора по коме је радник запослен или по другом основу ангажован.</li> </ul> <p><b>Напомена:</b> Чланом 199. Закона о раду ("Службени гласник РС" бр. 24/2005, 61/2005, 54/2009, 32/2013 и 75/2014), прописано је да послодавац може са одређеним лицем да закључи уговор о делу, ради обављања послова који су ван делатности послодавца, тако да уговори о делу неће бити прихваћени као доказ о испуњености овог услова, у случају да су закључени за обављање послова из делатности послодавца, односно понуђача.</p>

<b>ДРУГА ОБАВЕЗНА ДОКУМЕНТА (ОБРАСЦИ) КОЈА ПОНУЂАЧ МОРА ДА ДОСТАВИ</b>	
5	<b>Спецификација предмета јавне набавке (Образац 1)- потписан и печатиран</b> У случају подношења заједничке понуде, образац сви чланови групе понуђача истовремено (тј. у једном примерку) потписују и печатају, или то врши понуђач који је као носилац посла овлашћен да потписује документацију.
6	<b>Образац понуде и структуре цене (Образац 2)- попуњен, потписан и печатиран</b> Понуђач је обавезан да унесе и све захтеване податке (на бланко линијама и пољима), и потпише и печата образац на крају. У случају подношења заједничке понуде, у образац се уносе подаци свих чланова групе понуђача, и сви чланови групе понуђача га истовремено (тј. у једном примерку) потписују и печатају, или га потписује и печата понуђач који је као носилац посла овлашћен да потписује документацију
7	<b>Образац изјаве понуђача / подизвођача о испуњености услова из члана 75. ЗЈН (Образац 3а и 3б)</b> - у случају подношења заједничке понуде, обрасци се штампају или фотокопирају у одговарајућем броју примерака, и сваки члан групе понуђача их одвојено потписује и печата, а сви обрасци се достављају у оквиру заједничке понуде -у случају подношења понуде са подизвођачем, образац потписује и печата подизвођач
8	<b>Образац изјаве о независној понуди (Образац 4) - попуњен, потписан и печатиран</b> - у случају подношења заједничке понуде, образац се штампа или фотокопира у одговарајућем броју примерака, и сваки члан групе понуђача га одвојено потписује и печата, а сви обрасци се достављају у оквиру заједничке понуде
9	<b>Образац изјаве понуђача / подизвођача о поштовању обавеза из члана 75. став 2. ЗЈН и Образац изјаве понуђача / подизвођача да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (Образац 5а и Образац 5б – попуњен, потписан и печатиран)</b> -у случају подношења заједничке понуде, обрасци се штампају или фотокопирају у одговарајућем броју примерака, и сваки члан групе понуђача их одвојено потписује и печата, а сви обрасци се достављају у оквиру заједничке понуде
10	<b>Образац трошкова припреме понуде (Образац 6)</b> -у случају подношења заједничке понуде, образац се штампа или фотокопира у одговарајућем броју примерака, и сваки члан групе понуђача га одвојено потписује и печата, а сви обрасци се достављају у оквиру заједничке понуде -у случају да понуђач не попуни или не достави овај образац, понуда се неће сматрати неприхватљивом
11	<b>Модел уговора</b> Модел уговора понуђач мора да попуни (на свим местима означеним са "попуњава Понуђач"), овери печатом и потпише на последњој страни, чиме се потврђује да се слаже са моделом уговора. У случају подношења заједничке понуде, у модел уговора се уносе подаци свих чланова групе понуђача, и сви чланови групе понуђача га истовремено (тј. у једном примерку) потписују и печатају или га потписује и печата понуђач који је као носилац посла овлашћен да потписује документацију.
12	У случају подношења заједничке понуде, понуђачи морају доставити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, сходно одредбама члана 81. став 4. тач. 1) до 2) ЗЈН и тачке 2.6.1. Конкурсне документације

**Испуњеност обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чланом 77. став 4. ЗЈН, понуђач доказује ДОСТАВЉАЊЕМ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН** (Образац изјаве понуђача је саставни део конкурсне документације), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. ЗЈН, дефинисане овом конкурсном документацијом, осим услова из члана 75. став 1. тачка 5) ЗЈН, тј. доказа који је наведен под тачком 4. у горњој Табели, које је понуђач ОБАВЕЗАН ДА ДОСТАВИ уколико подноси понуду за Партију број 1.

Изјава мора да буде потписана од стране одговорног или овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

**Уколико понуду подноси група понуђача**, Изјава мора бити потписана од стране одговорног или овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (Образац изјаве подизвођача је саставни део конкурсне документације), потписану од стране одговорног или овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

**Уколико се понуђач определи да се испуњеност свих или појединих услова не доказује Изјавом, треба да достави доказе о испуњености обавезних услова који су наведени у горњој табели, у колони која је насловљена са " Докази из члана 77. ЗЈН:"**.

**Докази који су у горњој табели наведени под тачкама 2 и 3, не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.**

Наведене доказе о испуњености услова понуђач може доставити у виду неовверених копија, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда на основу извештаја Комисије за јавну набавку оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказ из члана 75. став 1. тачка 1) ЗЈН - Извод из регистра Агенције за привредне регистре (тачка 1 из горње табеле), који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

**Понуђач који је уписан у регистар понуђача из члана 78. став 1. ЗЈН, који води АПР, сходно члану 78. став 5. ЗЈН није дужан да приликом подношења понуде, доказује испуњеност обавезних услова (услови од тачке 1 до тачке 3 из горње табеле), тј. да доставља доказе о испуњености истих, док је доказ о испуњености услова из члана 75. став 1. тачка 5) ЗЈН (услов из тачке 4 из горње табеле), обавезан да достави уколико подноси понуду за Партију број 1.**

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ, осим уколико подноси електронску понуду када се доказ доставља у изворном електронском облику.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Ако понуђач није могао да прибави тражена документа у року за подношење понуде, због тога што она до тренутка подношења понуде нису могла бити издата по прописима државе у којој понуђач има седиште и уколико уз понуду приложи одговарајући доказ за то, наручилац ће дозволити понуђачу да накнадно достави тражена документа у примереном року.

### **3.2. Услови које мора да испуни сваки понуђач из групе понуђача у складу са чланом 81. ЗЈН**

Сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, тј. **услове који су у горњој табели наведени под тачкама 1 до 3**, и да достави доказе о испуњености истих (или Изјаву о испуњености услова која је потписана и печатирана од свих чланова групе понуђача). Услов из члана 75. став 1. тачка 5) ЗЈН (услов наведен под тачком 4 у горњој Табели), дужан је да испуни понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за који је неопходна испуњеност тог услова.

Што се тиче образаца из одељка "ДРУГА ОБАВЕЗНА ДОКУМЕНТА (ОБРАСЦИ) КОЈА ПОНУЂАЧ МОРА ДА ДОСТАВИ", **образец Спецификације предмета јавне набавке, Образац понуде и структуре цене и модел уговора се достављају у једном примерку са збирним подацима свих чланова конзорцијума, потписују их и оверавају сви чланови групе понуђача ЗАЈЕДНО, док остале обрасце, сваки члан групе понуђача ОДВОЈЕНО потписује и печатира, и доставља у оквиру заједничке понуде.**

Понуда се у случају подношења заједничке понуде подноси **КАО ЈЕДНА ЦЕЛИНА** (упакована у један регистратор, коверат или слично).



Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а што је детаљније дефинисано под тачком 2.6.1. Заједничка понуда групе понуђача, из конкурсне документације.

### **3.3. Услови које мора да испуни сваки подизвођач у складу са чланом 80. ЗЈН**

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености обавезних услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, тј. услова који су у горњој табели наведени под тачкама од 1 до 3 (или потписану и печатирану Изјаву подизвођача о испуњености услова), а доказ о испуњености услова из члана 75. став 1. тачка 5) ЗЈН услов наведен под тачком 4 у горњој Табели) за део набавке који ће извршити преко подизвођача.

### **3.4. Предност за домаће понуђаче**

У случају примене критеријума економски најповољније понуде, а у ситуацији када постоје понуде домаћег и страног понуђача који пружају услуге, наручилац мора изабрати понуду најповољнијег домаћег понуђача под условом да разлика у коначном збиру пондера између најповољније понуде страног понуђача и најповољније понуде домаћег понуђача није већа од 5 у корист понуде страног понуђача.

Домаћи понуђач је правно лице резидент у смислу закона којим се уређује порез на добит правних лица, односно физичко лице резидент у смислу закона којим се уређује порез на доходак грађана.

Ако је поднета заједничка понуда, група понуђача се сматра домаћим понуђачем ако је сваки члан групе понуђача лице из става 6. члана 86. ЗЈН.

Ако је поднета понуда са подизвођачем, понуђач се сматра домаћим понуђачем, ако је понуђач и његов подизвођач лице из става 6. члана 86. ЗЈН.

Предност дата у ставу 1. до 4. члана 86. ЗЈН у поступцима јавних набавки у којима учествују понуђачи из држава потписница Споразума о слободној трговини у централној Европи (ЦЕФТА 2006) примењиваће се сходно одредбама тог споразума.

Предност дата у ст. 1. до 4. члана 86. ЗЈН у поступцима јавних набавки у којима учествују понуђачи из држава потписница Споразума о стабилизацији и придруживању између Европских заједница и њихових држава чланица, са једне стране, и Републике Србије, са друге стране, примењиваће се сходно одредбама тог споразума.

Образац 1

**СПЕЦИФИКАЦИЈА ПРЕДМЕТА ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

НАЗИВ УСЛУГЕ	Јединица мере	Количина
<b>ПАРТИЈА 1.</b>		
Писмено превођење са стандардних европских језика на српски језик и обратно (сви осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског, данског и скандинавских језика)	страна	400
Писмено превођење са лектуром	страна	20
Писмено превођење са овером судског тумача	страна	130
<b>ПАРТИЈА 2.</b>		
Писмено превођење са осталих европских језика на српски језик и обратно (грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског, данског и скандинавских језика)	страна	20
<b>ПАРТИЈА 3.</b>		
Писмено превођење са неевропских језика на српски језик и обратно	страна	10
<b>ПАРТИЈА 4.</b>		
Усмено-консекутивно превођење	сат	16
<b>ПАРТИЈА 5.</b>		
Усмено-симултано превођење	сат	32

Место пружања услуге је на локацијама понуђача или другим локацијама у случају потребе наручиоца (посебно у случају пружања услуге усменог превођења).

Место испоруке преведеног текста: Дирекција Националне службе за запошљавање, Радна јединица у Београду.

Писмене преводе добављач доставља у одшампаном примерку и на CD-у.

Рок извршења услуге: захтева се најмање шест (6) страна преведеног текста са страног језика на српски језик, тј. најмање пет (5) страна преведеног текста са српског језика на страни језик, у року од једног дана од пријема налога за превођење. Једна обрачунска/преводиоачка страна садржи 1800 карактера са проредом.

*Национална служба за запошљавање - јавна набавка мале вредности број 61/18,  
услуга превођења и услуга судских тумача*

Текст се доставља електронском поштом уколико се не захтева овера судског тумача, односно брзом поштом уколико је потребна овера превода од стране судског тумача. Потреба за консекутивним превођењем се најављује добављачу најмање три радна дана раније (уколико се услуга пружа у Београду), тј. пет радних дана раније (уколико се услуга пружа ван Београда), а плаћање се врши по започетом сату (15 минута и дуже). Уколико се ради о симултаном превођењу, потреба се најављује добављачу најмање пет радних дана раније, при чему се подразумева ангажовање два симултана преводиоца који раде наизменично, а плаћање се врши по започетом сату (15 минута и дуже), по преводиоцу.

**Датум:**

**М.П.**

**Потпис одговорног лица  
понуђача:**

---

---

**ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ И СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ**

<b>1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ (понуђава понуђач)</b>	
Назив понуђача:	
Адреса понуђача (улица, број и град):	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Врста правног лица ( <b>заокружити понуђену опцију</b> ):	А) микро Б) мало В) средње Г) велико Д) физичко лице
Електронска адреса понуђача:	
Број телефона:	
Факс:	
Број рачуна понуђача и назив банке	
Лице овлашћено за потписивање уговора:	
Начин подношења понуде ( <b>заокружити понуђену опцију</b> ):	А) самостално Б) заједничка понуда Ц) са подизвођачем

<b>2) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ (попуњава понуђач)</b>	
Назив учесника у заједничкој понуди:	
Адреса учесника у заједничкој понуди (улица, број и град):	
Матични број учесника у заједничкој понуди:	
Порески идентификациони број учесника у заједничкој понуди:	
Име и презиме особе за контакт:	
Електронска адреса учесника у заједничкој понуди:	
Број телефона:	
Факс:	
Број рачуна учесника у заједничкој понуди и назив банке	
Лице овлашћено за потписивање уговора:	
<b><u>Напомена:</u></b> Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди, потребно је да се наведена табела копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди	

<b>3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ (попуњава понуђач)</b>	
Назив подизвођача:	
Адреса подизвођача (улица, број и град):	
Матични број подизвођача:	
Порески идентификациони број подизвођача:	
Име и презиме особе за контакт:	
Електронска адреса подизвођача:	
Број телефона:	
Факс:	
Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
<b><u>Напомена:</u></b> Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико понуђач подноси понуду са више од једног подизвођача, потребно је да се наведена табела копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача	

Национална служба за запошљавање - јавна набавка мале вредности број 61/18,  
превођење и услуге судских тумача

Опис услуга	Јединица мере	Количина	Цена по јединици мере без ПДВ-а	Укупна цена за захтевану количину без ПДВ-а	Укупан ПДВ за захтевану количину	Укупна цена за захтевану количину са ПДВ-ом
		I	II	III = I * II	IV	V = III + IV
<b>ПАРТИЈА 1</b>						
Писмено превођење са стандардних европских језика на српски језик и обратно (сви осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског, данског и скандинавских језика)	страна	400				
Писмено превођење са лектуром	страна	20				
Писмено превођење са овером судског тумача	страна	130				
<b>УКУПНО (ПАРТИЈА 1):</b>						
<b>ПАРТИЈА 2</b>						
Писмено превођење са осталих европских језика на српски језик и обратно (грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског, данског и скандинавских језика)	страна	20				
<b>ПАРТИЈА 3</b>						
Писмено превођење са неевропских језика на српски језик и обратно	страна	10				
<b>ПАРТИЈА 4</b>						
Усмено-консекутивно превођење	сат	16				

**ПАРТИЈА 5**

Усмено-симултано превођење

сат

32

Цене морају бити фиксне током трајања уговора и изражене у динарима.

Рок важења понуде (минимално 90 дана од дана отварања понуда): \_\_\_\_\_

Јединица мере за страну подразумева 1.800 карактера са размацима.

Начин и рок плаћања: \_\_\_\_\_ дана одложено, од дана пријема исправног рачуна (фактуре) и овереног записника / извештаја о извршеним услугама / радног налога / неког другог документа којим се доказује да су предметне услуге на одговарајући начин извршене (рок не може бити краћи од 15 дана, нити дужи од 45 дана)

**Упутство за попуњавање:** Понуђач је обавезан да унесе и све захтеване податке (на бланко линијама и пољима), и потпише и печатира образац на крају.

**Датум:**

**М.П.**

**Потпис одговорног  
лица понуђача:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



**Образац 3а**

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН У  
ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. ЗЈН, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_ (навести назив Понуђача), у поступку јавне набавке мале вредности бр. 61/18, набавка услуга превођења и услуга судских тумача, испуњава услове из члана 75. став 1. тач. 1.–4. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

**Датум:**

**Печат:**

**Потпис одговорног  
лица понуђача:**

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН  
У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. ЗЈН, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_ (навести назив подизвођача), у поступку јавне набавке мале вредности бр. 61/18, набавка услуга превођења и услуга судских тумача, испуњава услове из члана 75. став 1. тач. 1.-4. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

Датум:

Печат:

Потпис одговорног  
лица подизвођача:

**Напомена:** Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.

Образац 4

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

У складу са чланом 26. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС" бр. 124/12, 14/15 и 68/15), Понуђач \_\_\_\_\_ (назив Понуђача), даје следећу:

**ИЗЈАВУ**

**Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду за јавну набавку услуга превођења и услуга судских тумача, у поступку јавне набавке мале вредности бр. 61/18, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.**

Датум:

Печат:

Потпис одговорног  
лица понуђача:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Образац 5а

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА / ПОДИЗВОЂАЧА О ПОШТОВАЊУ  
ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 2 ЗЈН**

У складу са чланом 75. став 2. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС"  
бр. 124/12, 14/15 и 68/15), Понуђач / подизвођач \_\_\_\_\_  
(навести назив Понуђача / подизвођача), даје следећу:

**ИЗЈАВУ**

**Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу** изјављујем да смо при састављању понуде за јавну набавку услуга превођења и услуга судских тумача, у поступку јавне набавке мале вредности бр. 61/18 поштовали све обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине.

Датум:

Печат:

Потпис одговорног  
лица понуђача / подизвођача:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Образац 5б

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА / ПОДИЗВОЂАЧА  
ДА НЕМА ЗАБРАНУ ОБАВЉАЊА ДЕЛАТНОСТИ КОЈА ЈЕ НА СНАЗИ У  
ВРЕМЕ ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ**

У складу са чланом 75. став 2. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС"  
бр. 124/12, 14/15 и 68/15), Понуђач / подизвођач \_\_\_\_\_  
(навести назив Понуђача / подизвођача), даје следећу:

**ИЗЈАВУ**

**Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу** изјављујем да да немамо  
забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за јавну  
набавку мале вредности бр. 61/18, набавку услуге превођења и услуга судских  
тумача.

Датум:

Печат:

Потпис одговорног  
лица понуђача / подизвођача:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС" бр. 124/12, 14/15 и 68/15), Понуђач \_\_\_\_\_ (назив понуђача), доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде за набавку услуга превођења и услуга судских тумача, у поступку јавне набавке мале вредности бр. 61/18, како следи у табели:

Описи трошкова	Износ
Прибављање захтеваних доказа	
Поштански трошкови	
Остали трошкови	
<b>УКУПНО:</b>	

**Напомена:** Понуђач може да у оквиру понуде, попуњавањем овог обрасца, достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

У случају да понуђач не попуни или не достави овај образац, понуда се неће сматрати неприхватљивом, али тада понуђач неће имати право на надокнаду трошкова, сходно претходном ставу.

Датум:

Печат:

Потпис одговорног  
лица понуђача:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## МОДЕЛ УГОВОРА

*Модел уговора понуђач мора да попуни (на свим местима означеним са "попуњава Понуђач"), **ОВЕРИ ПЕЧАТОМ И ПОТПИШЕ НА ПОСЛЕДЊОЈ СТРАНИ**, чиме се потврђује да се слаже са моделом уговора.*

*Уколико понуду подноси група понуђача (конзорцијум), на предвиђеном месту треба унети податке свих чланова групе понуђача (назив, седиште, директор, ПИБ и матични број и број текућег рачуна код банке), једне испод других, на за то предвиђеним слободним линијама.*

*Уколико нема довољно места за унос података свих чланова групе понуђача, дозвољено је ту страницу у коју се уносе податци фотокопирати или одитампати бланко у више примерака, на унети податке за све чланове групе понуђача.*

*Последњу страницу модела уговора печатају и потписују сви чланови групе понуђача, или то чини понуђач који је као носилац посла, конзорцијоним споразумом овлашћен да потписује документацију.*

*Уколико понуду подноси понуђач са подизвођачем/има, тада попуњава и последњу алинеју уводних одредби, која се односи на податке подизвођача (у случају више подизвођача, податке треба унети на начин као што је описано и за унос података за више чланова групе понуђача, у претходном пасусу).*

*Модел уговора је јединствен за све партије. По доношењу Одлуке о додели уговора, Наручилац ће за сваку партију посебно припремити финални Уговор, и закључити га са изабраним понуђачем.*

**УГОВОР О НАБАВЦИ**  
**УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА И УСЛУГА СУДСКИХ ТУМАЧА ЗА ПАРТИЈУ**  
**БРОЈ \_\_\_\_\_** (понуђава Наручилац, у зависности од тога за  
коју партију се закључује уговор)

закључен у Београду између уговарача:

**НАЦИОНАЛНА СЛУЖБА ЗА ЗАПОШЉАВАЊЕ**, са седиштем у Крагујевцу,  
ул. Светозара Марковића бр. 37, кога заступа \_\_\_\_\_ (у  
даљем тексту: **Наручилац**), матични број: 17539957, порески идентификациони  
број: 103277483

**и**

\_\_\_\_\_, са седиштем у  
\_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр.  
\_\_\_\_\_, кога заступа директор \_\_\_\_\_ (у даљем  
тексту: **Добављач**), матични број: \_\_\_\_\_ ПИБ број:  
\_\_\_\_\_ број текућег рачуна: \_\_\_\_\_ код  
\_\_\_\_\_ банке

*(понуђава Понуђач. Уколико понуду подноси група понуђача, податке унети у  
складу са упутством са претходне странице конкурсне документације)*

**УВОДНЕ ОДРЕДБЕ**

Уговорне стране претходно констатују:

- да је Наручилац, на основу чл. 39. и 52. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/12, 14/15 и 68/15; у даљем тексту: ЗЈН) и на основу позива за подношење понуда за набавку услуга превођења и услуга судских тумача, објављеног на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца дана 11.09.2018. године, спровео поступак јавне набавке мале вредности бр. 61/18;
- да понуда Добављача број (понуђава Наручилац), од (понуђава Наручилац), у потпуности одговара Спецификацији предмета јавне набавке из конкурсне документације, која се налази у прилогу и саставни је део овог уговора, и испуњава све услове из ЗЈН и конкурсне документације;
- да је Наручилац у складу са чланом 108. ЗЈН, на основу понуде понуђача (понуђава Наручилац) и Одлуке о додели уговора број (понуђава Наручилац), од (понуђава Наручилац), изабрао Добављача, чиме су се коначно стекли услови за закључење уговора.
- да ће Добављач предметне услуге пружати без подизвођача / са подизвођачем \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_



Национална служба за запошљавање - јавна набавка мале вредности број 61/18,  
услуга превођења и услуга судских тумача

\_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_, бр. \_\_\_\_\_, матични  
број: \_\_\_\_\_, порески идентификациони број: \_\_\_\_\_  
(попуњава Понуђач уколико наступа са подизвођачем/има, у складу са  
упутством са претходне странице конкурсне документације)

#### **Члан 1.**

Предмет овог уговора су услуге превођења и услуге судских тумача за потребе Наручиоца, за Партију број \_\_\_\_\_ (попуњава Наручилац), у свему према Спецификацији предмета јавне набавке и Обрасцу понуде и структуре цене који су саставни део овог уговора.

#### **Члан 2.**

Укупна уговорна вредност износи до \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом. (попуњава Наручилац на основу података из прихваћене понуде)

Наручилац није обавезан да утроши целокупан износ средстава из претходног става овог члана.

Уговорне цене су фиксне током читавог периода важења овог уговора и у исте су урачунати сви трошкови које Додављач може имати на основу пружања предметних услуга.

Плаћање ће се вршити у складу са расположивим средствима Наручиоца, односно плаћања у 2018. години вршиће се до нивоа средстава обезбеђених планом за 2018. годину за ове намене.

За обавезе плаћања које доспевају по овом уговору у 2019. години, Наручилац ће вршити плаћање Додављачу по обезбеђивању финансијских средстава усвајањем финансијског плана за 2019. годину.

Уколико услед објективних околности које не зависе од воље Наручиоца, исти буде доведен у ситуацију да не може да користи средства предвиђена овим уговором, неће се сматрати да Наручилац није испунио своје уговорне обавезе.

#### **Члан 3.**

Додављач се обавезује да реализује услуге из члана 1. овог уговора у свему према условима из конкурсне документације и прихваћене понуде.

Место пружања услуге је на локацијама понуђача или другим локацијама у случају потребе (посебно у случају пружања услуге усменог превођења).

Место испоруке преведеног текста је на адреси Дирекције Националне службе за запошљавање Радна јединица у Београду.

Писмене преводе Додављач доставља наручиоцу у одштампаном примерку и примерку и електронским путем.

Додављач је дужан да предметне услуге врши у роковима који су дефинисани Спецификацијом предмета јавне набавке.

#### **Члан 4.**

Додављач је дужан да по истеку рока пружања услуге предвиђеном у члану 3. став 5. овог уговора, плати уговорну казну у износу од 0,1% од вредности овог уговора

без ПДВ-а, за сваки дан закашњења, а ако износ уговорне казне досегне износ од 10% од вредности овог уговора без ПДВ-а, Наручилац може једностраном изјавом воље раскинути овај уговор и захтевати од Добављача исплату уговорне казне.

Добављач ће, у случају предвиђеном у претходном ставу овог члана Уговора, бити у обавези да Наручиоцу исплати износ уговорене казне из претходног става овог члана уговора у року од 15 дана од дана пријема обавештења Наручиоца о раскиду овог уговора и захтева за исплату уговорне казне.

Право Наручиоца на наплату уговорне казне не утиче на његово право да захтева сваки други вид накнаде штете, као и да захтева раскид Уговора из свих законом предвиђених разлога.

#### **Члан 5.**

Наручилац је (тј. овлашћено лице Наручиоца) обавезан да приликом сваке извршене предметне услуге, изврши проверу и потврду извршене услуге и то:

- провером да ли извршена услуга одговара налогу Наручиоца;
- провером да ли је услуга извршена у договореном року;
- провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на фактури и на осталим пратећим документима.

Уколико овлашћено лице Наручиоца након провере извршених услуга утврди да су сви услови из претходног става овог члана Уговора испуњени, обавезно је да потпише записник, извештај, радни налог или неки други документ који издаје Добављач, и којим се доказује да је предметна услуга извршена.

#### **Члан 6.**

Ако се утврди да услуга коју је Добављач извршио Наручиоцу има недостатака, односно да није испуњен неки од услова из члана 5. став 1. овог уговора, Добављач мора о свом трошку, у року од 24 часа од рекламације овлашћеног лица Наручиоца, пружити услугу на одговарајући начин, сходно налогу Наручиоца.

#### **Члан 7.**

Уколико Добављач не испуни своје обавезе предвиђене било којом одредбом овог уговора, Наручилац има право на раскид истог једностраном изјавом воље, као и на надокнаду евентуално проузроковане штете, настале непоступањем Добављача у складу са одредбама овог уговора, у износу до 10% од укупне уговорне вредности без ПДВ-а, у ком случају може активирати примљена средства обезбеђења извршења уговорних обавеза.

#### **Члан 8.**

Наручилац се обавезује да у року од \_\_\_\_\_ дана (*попуњава Наручилац на основу података из понуде*) од пријема исправно испостављене фактуре, записника, извештаја о извршеној услузи, радног налога или друге пратеће документације којом се доказује да је предметна услуга на одговарајући начин пружена, изврши плаћање и то на рачун Добављача број \_\_\_\_\_, код \_\_\_\_\_ банке (*попуњава Наручилац на основу података из понуде*).

#### **Члан 9.**

Све евентуалне спорове који настану из, или поводом овог уговора, уговорне стране ће покушати да реше споразумно.

Уколико спорови између уговорних страна не буду били решени споразумно, уговара се надлежност Првог основног суда у Београду.

На све што није регулисано клаузулама овог уговора, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

#### **Члан 10.**

Добављач се обавезује да ће закључно са даном потписивања овог уговора, а најкасније у року од 7 дана од дана закључења уговора, доставити Наручиоцу две соло/трасиране менице, којом гарантује уредно извршење својих уговорних обавеза.

Истовремено са предајом меница из претходног става овог члана Уговора, Добављач се обавезује да ће Наручиоцу предати пратећу документацију: доказ о регистрацији менице, копију картона са депонованим потписима овлашћеног лица Добављача важећих у моменту пријема средства обезбеђења и меничног овлашћења, као и менично писмо - овлашћење да Наручилац може попунити менице у складу са овим Уговором (у два примерка, Прилог 1 из конкурсне документације – за соло менице, односно Прилог 2 и Прилог 3 из конкурсне документације и фотокопије личних карата – за трасиране менице).

Наведене менице могу бити употребљене као средство обезбеђења реализације Уговором утврђених обавеза и могу бити активирани у случају да Добављач не испуњава своје уговорне обавезе, и то највише до износа од 10% од укупне уговорне вредности без ПДВ-а.

Достављене менице морају бити регистроване у Регистру меница НБС, у складу са Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења ("Службени гласник РС" бр. 56/11, 80/15 и 76/16).

За све време трајања Уговора Наручилац је у поседу меница све до испуњења уговорних обавеза, а након испуњења уговорних обавеза, менице се враћају Добављачу.

#### **Члан 11.**

Овај уговор се закључује на период од 12 месеци од дана потписивања, односно на краћи период од 12 месеци уколико вредност извршених услуга по овом уговору достигне износ укупне уговорне вредности из члана 2. став 1. и тиме престаје да важи.

Наручилац има право да услед објективних околности, а без накнаде евентуалне штете која може настати за Добављача, откаже овај уговор у свако доба са отказним роком од 15 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

**Члан 12.**

Овај уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица уговорних страна.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака, по 3 (три) примерка за обе уговорне стране.

Уговорне стране сагласно изјављују да су уговор прочитале, разумеле и да уговорне одредбе у свему представљају израз њихове стварне воље.

**ДОБАВЉАЧ**

**НАРУЧИЛАЦ**

На основу Закона о меници («Службени лист ФНРЈ», бр. 104/46, «Службени лист СФРЈ», бр. 16/65, 54/70, 57/89 и «Службени лист СРЈ», бр. 46/96) и Одлуке о изменама и допунама Одлуке о јединственом меничном бланкету («Службени гласник РС», бр. 39/04) \_\_\_\_\_ (назив правног лица) из \_\_\_\_\_ (место), ул. \_\_\_\_\_, бр. \_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, доставља:

**МЕНИЧНО ПИСМО – ОВЛАШЋЕЊЕ  
ЗА КОРИСНИКА БЛАНКО, СОЛО МЕНИЦЕ**

**Корисник / Поверилац: Национална служба за запошљавање, ул. Светозара Марковића бр. 37, 34000 Крагујевац, матични број: 17539957, ПИБ: 103277483**

За обезбеђење реализације уговорних обавеза у поступку јавне набавке мале вредности број 61/18 – набавка услуга превођења и услуга судских тумача,

достављамо Вам у прилогу 2 бланко сопствене (соло) менице, серијски број:

I \_\_\_\_\_

II \_\_\_\_\_

Овлашћујемо Вас као Повериоца да менице можете попунити за износ дуга са каматом и припадајућим трошковима по основу ове јавне набавке највише до износа од 10% од укупне уговорне вредности без ПДВ-а, и овлашћујемо Вас као Повериоца да безусловно и неопозиво, без протеста и трошкова, вансудским путем у складу са важећим прописима извршите наплату својих потраживања са свих наших рачуна као Дужника – издаваоца меница из новчаних средстава, односно друге имовине.

Менице су важеће и у случају да у току трајања или након доспећа обавеза по уговору дође до: промена лица овлашћених за располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена код Дужника, оснивања нових правних субјеката и др.

Ово овлашћење сачињено је у 3 (три) истоветна примерка, од којих 1 (један) задржава Дужник, а 2 (два) Поверилац.

**ДУЖНИК – ИЗДАВАЛАЦ МЕНИЦЕ**

**Датум издавања Овлашћења:**

\_\_\_\_\_

**М.П.**

\_\_\_\_\_

На основу Закона о меници («Службени лист ФНРЈ», бр. 104/46, «Службени лист СФРЈ», бр. 16/65, 54/70, 57/89 и «Службени лист СРЈ», бр. 46/96) и Одлуке о изменама и допунама Одлуке о јединственом меничном бланкету («Службени гласник РС», бр. 39/04) \_\_\_\_\_ (име предузетника/физичког лица) из \_\_\_\_\_ (место), ул. \_\_\_\_\_, бр. \_\_\_\_\_, матични број/ЈМБГ: \_\_\_\_\_, доставља:

**МЕНИЧНО ПИСМО – ОВЛАШЋЕЊЕ  
ЗА КОРИСНИКА БЛАНКО, ТРАСИРАНЕ МЕНИЦЕ**

**Корисник / Поверилац: Национална служба за запошљавање, ул. Светозара Марковића бр. 37, 34000 Крагујевац, матични број: 17539957, ПИБ: 103277483**

За обезбеђење реализације уговорних обавеза у поступку јавне набавке мале вредности број 61/18 – набавка услуга превођења и услуга судских тумача, достављамо Вам у прилогу 2 бланко трасиране менице, серијски број:

I \_\_\_\_\_

II \_\_\_\_\_

Овлашћујемо Вас као Повериоца да менице можете попунити за износ дуга са каматом и припадајућим трошковима по основу ове јавне набавке највише до износа од 10% од укупне уговорне вредности без ПДВ-а, и овлашћујемо Вас као Повериоца да безусловно и неопозиво, без протеста и трошкова, вансудским путем у складу са важећим прописима извршите наплату својих потраживања са свих мојих рачуна као Дужника – издаваоца меница из новчаних средстава, односно друге имовине.

Менице су важеће и у случају да у току трајања или након доспећа обавеза по уговору дође до: промене лица овлашћених за располагање средствима на рачунима Дужника и у случају статусних промена Дужника.

Ово овлашћење сачињено је у 3 (три) истоветна примерка, од којих 1 (један) задржава Дужник, а 2 (два) Поверилац.

**ДУЖНИК – ИЗДАВАЛАЦ МЕНИЦЕ**

**Датум издавања Овлашћења:**

\_\_\_\_\_

**М.П.**

\_\_\_\_\_

Печат послодавца код ког је жирант запослен

Излазни штампил

ОВЕРА ПОДАТАКА ЗА ЖИРАНТА ОД СТРАНЕ ПОСЛОДАВЦА  
КОД КОГА ЈЕ ЖИРАНТ ЗАПОСЛЕН

1. Презиме, очево име и име \_\_\_\_\_
2. Место, општина и година рођења \_\_\_\_\_
3. Матични број, број личне карте и место издавања \_\_\_\_\_
4. Место становања и поштански број \_\_\_\_\_
5. Адреса стана \_\_\_\_\_
6. Број телефона \_\_\_\_\_

Својеручни потпис жиранта \_\_\_\_\_

Запослен-а \_\_\_\_\_ по занимању \_\_\_\_\_.  
У радном односу на неодређено време код \_\_\_\_\_  
(послодавац)

Место \_\_\_\_\_ адреса \_\_\_\_\_

Република Србија

Запослени – а је код овог послодавца у радном односу од \_\_\_\_\_  
и даље има нето просечну зараду од дин. \_\_\_\_\_ и словима:  
\_\_\_\_\_ за предходна три месеца и на исти  
има – нема судску административну забрану од дин. \_\_\_\_\_  
и има – нема обавезу по потрошачком кредиту од дин. \_\_\_\_\_  
и као жирант дин. \_\_\_\_\_.

О свим изменама радно-правног статуса запосленог које су од утицаја за повериоца,  
исти ће бити обавештен у року од 3 (три) дана од наступања промене.

у \_\_\_\_\_ 2018. године.

Шеф рачуноводства

Оверава овлашћено лице послодавца

М.П.